# IL SCHLARIGNOT

Informationen für Einwohnerinnen, Einwohner und Gäste

AUSGABE 4, SOMMER 2019



Gruss aus dem Gemeindevorstand 3
Projektausstellung in der Mehrzweckhalle 5
Die Theatergruppe Celerina 6
Jon Signorell, neuer Revierförster 8

Salüd da la suprastanza cumünela 3
Proget da restructuraziun: Exposiziun pel public 5
Gruppa da teater Schlarigna 6
Jon Signorell, silvicultur da revier nouv 8

Saluto del Municipio 3
Esposizione nella sala polivalente 5
Gruppo teatrale Celerina 6
Jon Signorell, nuovo forestale di sezione 8


Seit 50 Jahren in Celerina

## Der Älpler von der Alp Laret

*Hier werden Wanderer gerne bewirtet. Die Alp Laret liegt zwischen Marguns und Celerina.*

**Rund 300 Jungrinder und Kühe weiden im Sommer im Gebiet der Alp Laret. Ihr oberster Hirte** ist Elmar Bigger. Der in Vilters wohnhafte St. Galler ist Älpler aus Leidenschaft – und das seit mehr als 50 Jahren. «Ich habe in meinem Leben viele Alpen gesehen, im Tessin, im Misox und im Engadin. Doch von einer kann ich mich nicht trennen», sagt er, «und das ist die Alp Laret.»

**Fünf bis sechs Tonnen Käse**

Seinen ersten Alpsommer in Celerina verbrachte der junge Elmar direkt nach der Rekrutenschule. Und seither kommt er jedes Jahr hierher, um sich um Weiden und Tiere zu kümmern. Zuerst war er ein paar Jahre auf der Alp Staz, danach viele Jahre auf der Alp Laret.

In diesem Sommer feiert Elmar sein 50-jähriges Jubiläum als Älpler in Celerina. «Ich liebe das Alpleben: die Ruhe, die Natur und die Tiere», sagt der bald 70-Jährige, «aber die Arbeitstage sind auch lange und hart.» Er steht jeden Tag um 4.30 Uhr auf. Als erstes werden die Kühe gemolken, 40 bis 45 an der Zahl, dann der Stall geputzt, Zäune geflickt und das Jungvieh gehegt. Neben Elmar arbeiten drei weitere Leute auf der Alp Laret. Ein Senn, der für die Käserei verantwortlich ist. Eine Zusennin, die unter anderem auch die Alpbeiz bewirtschaftet. Und ein Hirte, der sich um das Jungvieh auf der nahen Alp Munt kümmert.

Fünf bis sechs Tonnen Käse werden jeden Sommer auf der Alp Laret produziert. Den «Chaschöl d'Alp» Celerina kann man als Alpkäse oder Mutschli vor Ort kaufen oder am besten direkt als feines Käseplättli zusammen mit einem Glas Wein verzehren. Ein Stopp in der Alpbeiz und ein Blick in die gemütliche Stube lohnen sich allemal. Den Grossteil des Käses verkauft Elmar an Hotels und den lokalen Detailhandel.

**Alpfest Imsüras am 7. Juli**

Immer am ersten Sonntag im Juli findet bei der Alp Laret das Alpfest Imsüras statt, in diesem Jahr trifft es den 7. Juli. Es ist ein fröhliches, aber auch ein besinnliches Beisammensein für die Bevölkerung von Celerina. Um 11.00 Uhr feiern alle zusammen einen ökumenischen Gottesdienst,

***Fortsetzung auf Seite 2***

Daspö 50 ans a Celerina

## Il paster fidel da l'Alp Laret

Var 300 armaints süts e vachas pasculeschan la sted illa regiun da l'Alp Laret. Lur prüm pastur es Elmar Bigger da Vilters i'l chantun San Galla. Quista sted festagescha el sieu 50evel giubileum scu paster a Schlarigna. La prüma sted sün quista alp grandiusa ho'l passanto güsta zieva la scoula da recruta. «Eau am la vita sün alp: la quietezza, la natüra e las bes-chas», disch Bigger chi ho bod 70 ans, «ma ils dis da lavur sun eir lungs e dürs.» El sto sü mincha bunura a las 4.30. Il prüm vegnan munsas las vachas, 40 fin 45 töchs, zieva cunagida la stalla, reparedas saivs e chüreda la muaglia sütta.

Tschinch fin ses tonnas chaschöl vegnan produttas mincha sted süll'Alp Laret. Il «Chaschöl d'Alp» Schlarigna as po cumprer sül lö scu chaschöl d'alp u scu Mutschli ubain manger directamaing scu plattin da chaschöl cun ün magöl vin.

***cuntinuaziun sün pagina 2***

Da 50 anni a Celerina

## L'alpigiano fedele all'Alp Laret

Durante l'estate, nella regione dell'Alp Laret, pascolano circa 300 tra giovani bovini e vacche. Il pastore capo è Elmar Bigger di Vilters nel canton San Gallo. Quest'estate festeggia la sua cinquantesima stagione come alpigiano a Celerina. «Amo la vita sull'alpeggio, il silenzio, la natura e gli animali», spiega il quasi 70enne, «ma la giornata è lunga e segnata dal lavoro pesante.» Il suo giorno inizia alle 4:30: dapprima munge le 40-45 mucche, poi pulisce la stalla, ripara i recinti e cura gli animali giovani.

All'Alp Laret si producono da cinque a sei tonnellate di formaggio all'anno. Qui si vendono il formaggio d'alpe o la formaggella «Chaschöl d'Alp» Celerina oppure, più consigliabile, è il consumo sul posto di un piatto di gustosi formaggi accompagnati da un bicchiere di vino. Una sosta sull'alpe e uno sguardo all'accogliente

***continua a pagina 2***

*Elmar Bigger (rechts mit Frau und Enkelkinder) arbeitet seit 50 Jahren als Älpler in Celerina.*

***Fortsetzung von Seite 1***

anschliessend wird Risotto auf dem offenen Feuer gekocht. Die Gemeinde Celerina offeriert den Besuchern eine Portion Risotto und Getränke. Würste und andere Grillwaren kann man mitbringen und selber auf dem Grill brutzeln. Für musikalische Unterhaltung ist ebenfalls gesorgt. Menschen mit Behinderungen und ältere Personen, die sich den Fussmarsch bis zur Alp Laret nicht zumuten wollen, haben die Möglichkeit, mit einem Transporter hochzufahren. (Interessierte können sich direkt bei Peter Notz anmelden: 079 331 81 53). Auch für Elmar ist das Alpfest jedes Jahr eine willkommene Abwechslung. Er freut sich, wenn viele Leute kommen und spendiert ihnen zum Dessert gerne ein Glas Alpmilch, Kaffee mit Meringues oder einen Schnaps.

Am meisten freut sich Elmar auf den Alpabzug am Samstag, 21. September. Dieses Jahr ist es ein ganz spezieller Alpabzug, da er im Rahmen einer 50-Jahr-Jubiläumsfeier zu seinen Ehren stattfindet. Es gibt ein grösseres Festzelt bei der Kirche San Gian, ein erweitertes Musikprogramm und es nehmen alle 300 Jungrinder und Kühe von der Alp Laret teil, in anderen Jahren sind es deutlich weniger.

Elmar Bigger war in seinem Leben nicht nur begeisterter Älpler und Landwirt, sondern auch vielbeschäftigter Familienvater und Politiker. Er hat eine Tochter und zwei Söhne und er war 12 Jahre lang Nationalrat (SVP) des Kantons St. Gallen. Während diesen intensiven Jahren konnte er nicht immer den ganzen Sommer lang auf der Alp Laret sein, aber in Gedanken war er stets ein wenig in Celerina. «Denn die Alp Laret ist mein Lieblingsplatz. Und hier bleibe ich Älpler, solange ich kann.»

Die Alp Laret ist im Besitz der Gemeinde Celerina, Elmar Bigger bildet zusammen mit seinem Sohn Beat und dem einheimischen Landwirt Peder Scherer das aktuelle Pächter-Trio.

*Ein Besuch der Alpstube auf der Alp Laret lohnt sich. Der Bergkäse wird vor Ort produziert.*

***cuntinuaziun da pagina 1***

Üna fermativa ill'ustaria d'Alp ed ün sguard illa stüva prüveda vela in mincha cas la paina.

Adüna la prüma dumengia in lügl ho lö la festa d'Alp Imsüras tar l'Alp Laret, quist an es que als 7 lügl. Que es ün inscunter allegraivel e pensiv per la populaziun da Schlagina. A las 11.00 festagian tuots insembel ün cult divin ecumenic, zieva vain cuschino risot sül fö aviert. La vschinauncha da Schlarigna offra als visitaduors üna purziun risot e da baiver ed ad es pissero per trategnimaint musical. Impedieus e glieud pü veglia haun la pussibited da gnir mnos sü cun ün bus. (Interessents paun s'annunzcher directamaing tar Peter Notz: 079 331 81 53).

Eir per Elmar es la festa d'Alp minch'an üna variaziun bainvgnida. Il pü ferm s'allegra'l però sülla s-chargeda d'alp in sanda, ils 21 settember. Quist an sarro que üna tuot speciela, perche ch'ella ho lö in sia onur i'l ram da la festa da giubileum da 50 ans. Que do üna tenda da festa pü granda ed ün program da musica pü vast.

Elmar Bigger nun es sto düraunt sia vita be paster e pur, dimpersè eir bap da famiglia e politiker. El ho duos figls ed üna figlia ed es sto 12 ans cusglier naziunel (PPS) dal chantun San Galla. In quels ans intensivs nun ho Elmar pudieu esser tuotta sted süll'Alp Laret, ma culs impissamaints d'eira'l glistess adüna ün po a Schlarigna. «L'Alp Laret es mieu lö predilet. E cò rest eau paster uschè lönch scu ch'eau poss».

***continua da pagina 2***

saletta valgono sempre la pena. Ogni anno, durante la prima domenica di luglio, si svolge la festa dell'alpe Imsüras. Quest'anno, l'incontro allegro e contemplativo ha luogo il 7 luglio e si rivolge a tutti gli abitanti di Celerina. Dopo la messa ecumenica delle 11 viene cucinato il risotto sul fuoco aperto. Il Comune di Celerina offre ai visitatori una porzione di risotto e bevande, ma anche l'intrattenimento musicale è garantito. Per le persone invalide e anziane viene organizzato un trasporto (rivolgersi a Peter Notz, tel.: 079 331 81 53).

Anche per Elmar la festa dell'alpe è un apprezzato diversivo, ma soprattutto si rallegra della transumanza prevista sabato 21 settembre. Quest'anno, l'evento si svolge nel quadro dei festeggiamenti e in onore dei suoi 50 anni di attività. Per l'occasione ci sarà un tendone e un vasto programma musicale. Elmar Bigger non ha dedicato la vita solo all'alpe e all'agricoltura, ma anche alla famiglia e alla politica. Ha due figli e una figlia e per un periodo di 12 anni ha rappresentato il canton San Gallo come consigliere nazionale (UDC). Durante questi anni di attività intensa non era in grado di trascorrere l'intera estate sull'Alp Laret, ma i suoi pensieri erano sempre a Celerina. «L'Alp Laret è il mio luogo preferito e, finché possibile, vorrei trascorrere le estati come alpigiano.»

Gruss des Gemeindevorstandes

## «Blicken wir in die Zukunft»

Der Winter ist überstanden, und bald auch die Zwischensaison, die dieses Jahr dank wenig erhebendem Wetter ihrem Namen als unbeliebteste Zeit im Tal alle Ehre gemacht hat. Schon lassen sich strahlende Sommertage, grüne Wiesen, Schwalbengezwitscher, Baden im Stazersee und Heuduft in der Luft erahnen. Ganz im Zeichen der bevorstehenden Saison und den Freizeitaktivitäten, auf die wir uns freuen können, befasst sich die vierte Nummer des «Schlarignot» mit der Alpwirtschaft Laret und der neuen Strasse ins Wandergebiet Marguns. Etwas weiter in die Zukunft blicken wir mit dem Siegerprojekt des im Frühjahr abgeschlossenen Wettbewerbs, mit dem wir Ihnen die ausgehend von unserem Leitbild erarbeiteten Ideen für die gestalterische Entwicklung unseres Dorfzentrums vorstellen. Last but not least lernen Sie unseren neuen Forstchef kennen. Viel Vergnügen bei der Lektüre!

Riet Ganzoni

Salüd da la suprastanza cumünela

## «Guardains i'l futur»

L'inviern es passo e bod eir la stagiun morta chi ho fat quist an tuot onur a sieu nom scu il temp il pü melvis illa val grazcha a l'ora poch allegraivla. Già as laschan imaginer dis da sted da belezza, pros verts, tschüvlöz da las randulinas, bagns i'l Lej da Staz ed udur dal fain aint il ajer. Tuottafat i'l segn da la stagiun chi sto davaunt porta e las activiteds da temp liber, sün las quelas nus pudains ans allegrer, s'occupa il quart numer dal «Schlarignot» cull'economia d'alp Laret e la via nouva illa regiun da viander Marguns. Ün po pü dalönch i'l futur guardains nus cul proget victur da l'occurrenza finida in prümavaira, cul quêl nus preschantains, sün basa da nos concept directiv, las idejas pel svilup furmativ da nos center cumünel. Last but not least imprendais Vus a cugnuoscher nos nouv silvicultur. Bger divertimaint tar la lectüra!

Riet Ganzoni

Il saluto del Municipio

## «Guardiamo al futuro»

L'inverno è alle spalle e presto finirà anche la bassa stagione, che quest'anno ha fatto gli onori al suo nome ed è stato il periodo meno apprezzato in valle. Tra breve si diffonderà l'odore del fieno, il sole scalderà le giornate, il verde ridarà vigore ai prati, il cinguettio delle rondini sarà nell'aria e il lago di Staz inviterà a fare un bagno. La quarta edizione dello «Schlarignot» è all'insegna dell'imminente stagione e delle tanto attese attività del tempo libero e dedicata all'alpeggio Laret e alla nuova strada che collega la zona di Marguns. Tuttavia, spingiamo lo sguardo verso orizzonti più lontani presentando l'esito del concorso conclusosi in primavera. Il progetto vincitore illustra le idee che si basano sui nostri principi guida per lo sviluppo architettonico del nostro villaggio. Inoltre, conoscerete anche il nuovo capo forestale. Buona lettura!

Riet Ganzoni

---

music@celerina

## Neu mit Summer Special

Diesen Sommer dürfen sich alle music@celerina-Fans zusätzlich auf das «Summer Special» freuen. Dieses findet nicht mittwochs, sondern am Sonntag, 18. August statt. Los geht's mit der einheimischen Folkrock-Band «Why Oscar?», die am Sonntags-Apéro bei der Kirche San Gian spielt. Danach sorgen «Cross186» mit fetzigem Pop-Rock und der Singer Songwriter «Fäbs» für Stimmung, sie spielen ab 13.30 Uhr auf der Gartenterrasse des Hotels Chesa Rosatsch.

*Das Summer Special steigt am 18. August.*

music@celerina

## Nouv cun «Summer Special»

Quista sted paun tuot ils amatuors da music@celerina s'allegrer impü sül «Summer Special». Quel nun ho lö in marculdi, dimpersè in dumengia, ils 18 avuost. Que cumainza culla band da Folkrock indigena «Why Oscar?» chi suna al aperitiv da dumengia tar la baselgia San Gian. Zieva pisseran «Cross 186» cun Pop-Rock svelt ed il chantautur «Fäbs» per buna glüna. Els sunan a partir da las 13.30 i'l üert da l'hotel Rosatsch.

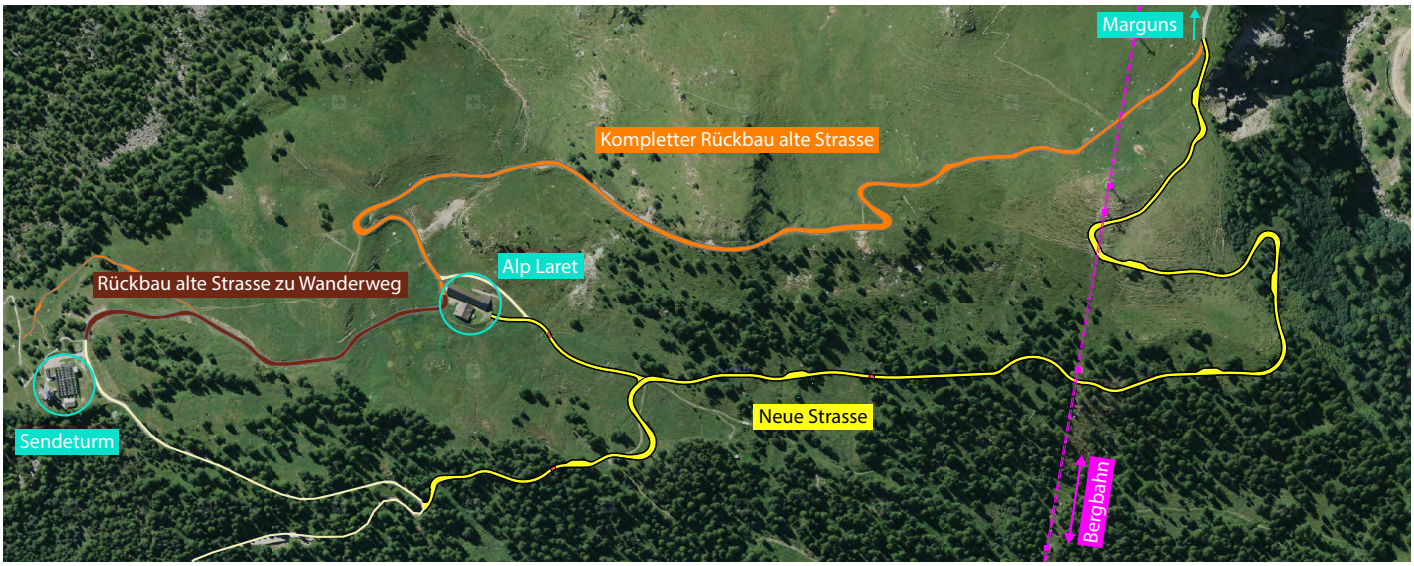
music@celerina

## Novità al «Summer Special»

Quest'estate, gli amanti di music@celerina possono assistere all'edizione «Summer Special», che ha luogo domenica 18 agosto. «Why Oscar?», il gruppo d'apertura locale, si esibisce con musica folk in occasione dell'aperitivo domenicale presso la Chiesa San Gian. I ritmi incalzanti di musica rock-pop della formazione «Cross186» e del cantautore «Fäbs» garantiscono un clima vivace: dalle ore 13.30 sulla terrazza del giardino dell'Hotel Chesa Rosatsch.

## Sommerevents 2019

**Bike Test Happening Engadin**
29. - 30. Juni, Talstation Bergbahn
**Alpfest Imsüras**
7. Juli, Alp Laret
**Coop Familienwanderung**
21. Juli, Lej da Staz
**Südostschweiz Wandertag**
25. Juli, Celerina-Alp Muntatsch
**Festival da Jazz**
28. Juli, Konzert am Lej da Staz
**1. Augustfeier**
1. Aug, Live-Musik und Spiele
**music@summer special**
18. Aug, San Gian & Hotel Rosatsch
**Herbstgolfwoche**
5. - 8. September
**Alpabzug, Jubiläumsfeier**
21. Sept, ab 13:00 Dorfumzug, Festzelt bei der Kirche San Gian
**Dorfführungen**
12. Juli - 8. Okt, jeden Di, ab 16:00
Treffpunkt: Infostelle Celerina
**Kulinarische Dorfführungen**
1. Juli - 7. Okt, jeden Mo, ab 17:00
**Sonntags-Apéro**
14. Juli - 18. Aug, jeden So, ab 11:00
Kirche San Gian, mit Live-Musik
**music@celerina.ch**
3. Juli - 9. Okt, jeden Mi ab 18:30




*Die neue Strasse (gelb eingezeichnet) verläuft einige Hundert Meter weiter unten als die alte.*

## Alp Laret - Marguns
# Die neue Strasse ist bald fertig

**Wer schon einmal mit dem Mountainbike von Celerina nach Marguns gefahren ist, kennt ihn bestens:** den berüchtigten Anstieg oberhalb der Alp Laret. An der steilsten Stelle beträgt die Steigung 22 Prozent, was viele Biker zum Absteigen zwingt. Der steile Laret-Stutz ist jedoch bald Geschichte, denn im Sommer wird dieser Strassenabschnitt komplett zurückgebaut und renaturiert.

Der Bau der neuen Strasse erfolgte bereits im vergangenen Sommer. Sie führt nicht mehr via Sendeturm und Alp Laret nach Marguns, sondern verläuft einige Hundert Meter weiter unten dem Waldrand entlang und in weniger steilem Gelände (siehe Grafik). Da die Bauarbeiten in einem landschaftlich und touristisch sensiblen Gebiet erfolgten, wurden die Geländeanpassungen mittels Direktumlagerung der Vegetation getätigt. So hat der Eingriff kaum sichtbare Spuren in der Landschaft hinterlassen. Im Frühling müssen an der neuen Strasse noch Feinarbeiten durchgeführt und die Querabschläge eingebaut werden, dann geht sie in Betrieb, und die alte Strasse mit dem Laret-Stutz wird gesperrt und zurückgebaut.

Der Grund für die aufwändige Strassenverlegung ist der Quellschutz. Aus dem Gebiet direkt unterhalb des Laret-Stutz' stammt ein Grossteil des Celeriner Trinkwassers. Lastwagen, die jedes Jahr etliche Tonnen ÖL und Diesel nach Marguns transportieren, sind hier eine potentielle Gefahr. Ein Unfall könnte gravierende Folgen haben. Würden Schadstoffe auslaufen, wäre das Trinkwasser innert Kürze verschmutzt. Dank der Verlegung der Strasse nach unten ist diese Gefahr abgewendet, da das Quellwasser in diesem Bereich durch dichte Rohrleitungen fliesst.

Die Projektplanung fing bereits im Jahr 2015 an, anfangs 2018 genehmigte die Gemeindeversammlung einen Baukredit von 1,4 Millionen Franken.

## Alp Laret - Marguns
# La via nouva es bod pronta

Chi chi'd es già üna vouta ieu cul Mountainbike da Schlarigna a Marguns, la cugnuoscha bain: la munteda stippa sur l'Alp Laret. Il chaunt da Laret es però bod istorgia, quista sted vain quel fabricho inavous e renatüro. La fabrica da la via nouva, chi passa ün pêr tschient meters pü ingiò, es gnida fabricheda già la sted passeda (vair grafica). Quista prümavaira stöglian gnir fattas auncha lavuors da precisiun, zieva vain ella missa in funcziun e la via veglia vain serreda. Il motiv pel spostamaint da la via es la protecziun da funtaunas.

Dals contuorns suot il chaunt Laret deriva la granda part da l'ova da baiver da Schlarigna. Camiuns chi transportan öli e diesel a Marguns, sun cò ün prievel pussibel. Scha culessan our substanzas nuschaivlas, füss l'ova da baiver schmerdeda infra cuort temp. Grazcha al spostamaint da la via vers ingiò nun exista pü quist prievel.

## Alp Laret - Marguns
# Un nuovo percorso quasi pronto

Chi è già salito in mountain bike da Celerina a Marguns, conosce bene la salita sopra l'Alpe Laret. Il ripido pendio «Laret», che in estate sarà sottoposto a opere di risanamento e rinaturalizzazione, appartiene presto al passato.

La nuova strada, che scorre alcune centinaia di metri più a valle, è stata costruita durante l'estate scorsa (vedi schema). Le modifiche del terreno sono state effettuate mediante un processo di rivegetazione molto complicato. Non ci sono tracce visibili e il paesaggio è intatto. In primavera si completano i lavori, compresa la realizzazione delle canalette trasversali. Dopo l'apertura del nuovo tratto è prevista la chiusura e la demolizione della strada vecchia.

La nuova posa della strada ha lo scopo di proteggere la sorgente. Una gran parte dell'acqua potabile di Celerina proviene dall'area sottostante il pendio «Laret». I mezzi pesanti, che ogni anno trasportano olio e diesel a Marguns, rappresentano un pericolo costante e un incidente potrebbe avere gravi conseguenze. Nel caso di una fuoriuscita di inquinanti, la contaminazione dell'acqua sarebbe immediata. Grazie al trasferimento della strada verso il basso, si è ovviato al pericolo, perché in quest'area l'acqua sorgiva è captata mediante condotte di drenaggio.

*Die neue Strasse. Dank Direktumlagerung der Vegetation sieht man kaum Spuren.*

Proget da restructuraziun

## Exposiziun pel public

Cu dess guarder our il center da la vschinauncha da Schlalrigna in futur? Respostas sün quista dumanda do que in gövgia, ils 27 gün 2019. Quella saira ho lö illa Sela polivalenta ün'exposiziun davart l'occurrenza da proget «restructuraziun center da vschinauncha». Giasts ed indigens sun invidos cordielmaing per contempler ils plans e models da nouv teams d'architects. L'exposiziun cumainza a las 18.00, commemmbers da la giuria d'experts ed autoriteds cumünelas explicheschan las propostas da progets e staun a disposiziun per dumandas. Concretamaing as tratta dal spazi da via lung la Via Maistra e la Via da la Staziun (entredgia da la vschinauncha, inglüminaziun, rundella), da las zonas d'inscunter publicas (implaunts da sport, cuntreda da parc) scu eir d'üna halla da parker e construcziuns otas (abitaziuns per attempos, pratschas, center da passlung etc) illa zona Punt Schlattain.

La giuria s'ho expressa unanimamaing in schner 2019 pel proget «La Diagonela». Il team victur ho in seguit pudieu elavurer inavaunt sias propostas. Ils resultats da quella lavur vegnan eir preschantos als 27 gün. Quist proget approfundieu fuorma eir la basa per ün proget da realisaziun concret ed üna preschantaziun da credit per mauns da la radunanza cumünela.

Neugestaltung des Dorfzentrums

# Ausstellung in der Mehrzweckhalle

**Wie soll das Dorfzentrum von Celerina in Zukunft aussehen? Antworten auf diese Frage gibt es am Donnerstag, 27. Juni 2019.** An diesem Abend findet in der Mehrzweckhalle eine Ausstellung über den Projektwettbewerb «Gestaltung Dorfzentrum» statt. Gäste und Einheimische sind herzlich eingeladen, um sich die Pläne und Modelle von neun Architektenteams anzusehen. Die Ausstellung beginnt um 18.00 Uhr, Mitglieder der Fachjury und Gemeindebehörden erläutern die Projektvorschläge und stehen der Bevölkerung für Fragen zur Verfügung.

Der Projektwettbewerb fand im vergangenen Jahr statt. Namhafte Architekturbüros aus dem In- und Ausland haben daran teilgenommen und anschauliche Ideen und Vorschläge erarbeitet, wie man das Dorfzentrum attraktiver und funktioneller gestalten kann. Konkret geht es um den Strassenraum entlang der Via Maistra und der Via da la Staziun (Einfahrt ins Dorf, Beleuchtung, Kreisel), um die öffentlichen Begegnungszonen (Sportanlagen, Parklandschaft) sowie um eine Parkgarage und Hochbauten (Alterswohnungen, Praxisräume, Langlaufzentrum etc.) im Gebiet Punt Schlattain.

Im Januar 2019 hat das Preisgericht die eingereichten Vorschläge beurteilt und sich einstimmig für das Projekt «La Diagonela» ausgesprochen. Im Siegerteam sind folgende Büros vertreten: Tschumi Landschaftsarchitektur, Metron Verkehrsplanung sowie Ruch & Partner Architekten. Der Gemeindevorstand hat diesen Entscheid bestätigt und dem siegreichen Architektenteam den Auftrag erteilt, die eingereichten Vorschläge weiter zu bearbeiten. Die daraus folgenden Ergebnisse werden an der Ausstellung vom 27. Juni ebenfalls präsentiert. Dieses Vertiefungsprojekt bildet zugleich die Basis für ein konkretes Ausführungsprojekt und eine Kreditvorlage zuhanden der Gemeindeversammlung.

Die raumplanerischen Strategien für die Dorfgestaltung sind im «Räumlichen Leitbild Celerina 2050» sowie im «Verkehrs- und Parkierungskonzept» festgehalten. Diese beiden Grundsatzpapiere wurden im Jahr 2017 erarbeitet. Sie basieren auf mehreren Bevölkerungsbefragungen und Expertenberichten, und sie zeigen die mittel- und langfristigen Entwicklungsperspektiven des Dorfes auf. Das Projekt «Gestaltung Dorfzentrum» ist nun ein erster Schritt zur Umsetzung.

Riqualificazione del centro

## Esposizione nella sala polivalente

Come si presenterà il villaggio di Celerina in futuro? La risposta a questa domanda sarà data giovedì 27 giugno 2019 nella sala polivalente, in occasione dell'esposizione del concorso di progettazione «Gestaltung Dorfzentrum» (riqualificazione nuovo centro). Ospiti e residenti sono cordialmente invitati a visitare l'esposizione dei progetti e dei modelli dei nove team degli studi di architettura. Dopo l'inaugurazione dell'esposizione alle ore 18, i membri della giuria e le autorità comunali illustreranno i progetti e risponderanno alle domande del pubblico.

L'obiettivo del concorso concerne la rivalutazione delle Via Maistra e Via da la Staziun (accesso al paese, illuminazione, rotatoria), alcuni spazi pubblici (impianti sportivi, parchi) nonché un autosilo ed edifici a più piani nell'area Punt Schlattain (abitazioni per seniores, ambulatori, centro sci di fondo, ecc.). Nel gennaio 2019, la giuria si è pronunciata all'unanimità a favore del progetto «La Diagonela». L'ufficio vincente ha ottenuto l'incarico di elaborare le sue proposte che saranno presentate il 27 giugno. Questo progetto di approfondimento servirà da base per il progetto esecutivo e la richiesta di credito da destinare all'assemblea comunale.

*Wie wird das Gebiet Punt Schlattain dereinst aussehen? Die Projekte werden am 27. Juni in der Mehrzweckhalle präsentiert.*

*In der Theatergruppe Celerina können alle mitmachen, die Lust haben.*

## Vereine im Portrait

# Theatergruppe Celerina

Immer im November gilt es ernst für die Theatergruppe Celerina. Dann findet der traditionelle Unterhaltungsabend zusammen mit dem Oberengadiner Jodlerchörli statt. In diesem Jahr ist am Freitag, 8. November der grosse Tag. Zwei weitere Auftritte hat die Theatergruppe am anschliessenden Samstag und Sonntag.

Für die Regie ist wiederum Sabina Cloesters verantwortlich. Sie ist nicht nur Präsidentin des Vereins, sondern auch Autorin des aufgeführten Schwanks. Vor vier Jahren übernahm die junge Celerinnerin erstmals die Regie. Und da sie kein passendes Spiel finden konnte, schrieb sie kurzerhand selber eines. «Wir haben seit längerem das Problem, dass wir zu wenige männliche Schauspieler haben, doch die meisten Stücke beinhalten vorwiegend Männerrollen», so Sabina Cloesters. Also machte sie aus der Not eine Tugend und schreibt seither jedes Jahr selber ein Bühnenstück. Diese kommen nicht nur beim Publikum im Gemeindesaal gut an, sondern auch beim grössten Schweizer Theaterverlag, der zwei Stücke von Cloesters auch anderen Laientheatern anbietet.

In der Theatergruppe Celerina können alle mitmachen, die Lust dazu haben. Geprobt wird ab Mitte August ein- bis zweimal pro Woche. Schauspielerische Vorkenntnisse sind nicht erfordert, aber etwas Durchhaltewille, um Texte auswendig zu lernen.

**Programm 2019**

- 8. November um 20.00 Uhr: Unterhaltungsabend mit dem Oberengadiner Jodelchörli und Festwirtschaft. Eintritt: CHF 15.00
- 9. November um 20.00 Uhr: Theaterspiel mit Apéro.
- 10. November um 17.00 Uhr: Theaterspiel mit Apéro.

Türöffnung jeweils 45 Minuten vorer.

**Kontakt**
Theatergruppe Celerina
Sabina Cloesters
Via Maistra 94, 7505 Celerina
T 079 762 53 19
www.teaterschlarigna.ch

*Den nächsten Auftritt hat das Laientheater am 8. November.*

## Purtrets da societeds

## Gruppa da teater Schlarigna

Adüna in november es que serius pella Gruppa da teater Schlarigna. La saireda da trattegnimaint insembel cul «Oberengadienr Jodelchörli» ho tradiziun. Quist an ho'la lö in vendredi, ils 8 november. La sanda e dumengia zieva haun lö duos ulteriuras rapreschantaziuns.

Per la redschia es darcho respunsabla Sabina Cloesters. Ella nun es be presidenta da la societed, dimpersè eir autura da la burlesca. Avaunt quatter ans ho la Schlarignotta giuvna surpiglio per la prüma vouta la redschia. E cun que ch'ella nun ho chatto ün töch adatto, ho'la, sainza fer lungias, scrit svess ün teater. «Nus vains già pü lönch il problem, cha vains memma pochs actuors masculins, ma la granda part dals töchs haun impustüt rollas per hommens», ho dit Sabina Cloesters. Uschè ho'la fat our d'ün bsögn üna virtüd e scriva daspö lo minch'an svess üna burlesca. Quellas nu pleschan be al public illa sela cumünela dimpersè eir a la pü granda chesa editura da teaters svizra, chi offra ils töchs da Cloesters ad oters teaters laïcs.

Illa Gruppa da teater Schlarigna paun as parteciper tuots chi haun vöglia. Las prouvas vegnan fattas a partir da mitted avuost üna fin duos voutas l'eivna. Cugnuschentschas d'actur nu sun necessarias, ma ün po perseveranza per imprender ourdadour ils texts.

## Ritratto delle associazioni

## Gruppo teatrale Celerina

Ogni novembre, per il gruppo teatrale di Celerina la sfida sul palco si fa seria. La serata d'intrattenimento, che coinvolge anche il coretto di jodel dell'Alta Engadina, ha tradizione. L'evento avrà luogo venerdì 8 novembre 2019, mentre durante le serate di sabato e domenica successive il gruppo teatrale proporrà altri due spettacoli.

La regia è nuovamente affidata a Sabina Cloesters, che è sia la presidente dell'associazione sia l'autrice del burlesque. La giovane abitante di Celerina fu per la prima volta responsabile della regia quattro anni fa. Poiché non trovò una pièce adatta, ne scrisse una lei. «Da tempo costatiamo un calo di artisti maschili, ma la maggior parte delle pièce hanno principalmente ruoli maschili», spiega Sabina Cloesters. Da una necessità fece una virtù e ogni anno scrive la nuova pièce. Queste riscontrano successo sia presso il pubblico presente nella sala comunale sia presso il più importante editore svizzero di teatro, che propone le pièce di Cloesters ai teatri amatoriali. Tutti possono far parte del gruppo teatrale di Celerina. Le prove si tengono 1-2 volte la settimana e iniziano da metà agosto. Non si richiedono precedenti esperienze di recitazione, ma occorre avere un po' di costanza per imparare a memoria i testi.

Für weniger Geld auf den Berg

## Kostenlos die neuesten Mountainbikes testen

Celerina startet mit einem neuen Event in die Sommersaison. Am Wochenende vom 29. und 30. Juni 2019 findet bei der Talstation Celerina-Marguns das «Biketest Happening Engadin» statt. Lokale Shops stellen kostenlos die neuesten Mountainbikes und Accessoires für Testfahrten zur Verfügung. Ausprobieren kann man Bikes der Marken: Santa Cruz, Scott, Rocky Mountain, Mondraker und Transalpes. Zudem gibt es Schnupperkurse für E-Mountainbikes. Auch der soziale Aspekt kommt mit Après-Bike und Party im Hotel Inn Lodge nicht zu kurz. Die Bergbahnen bieten ermässigte Tagestickets an und die Celeriner Hotels offerieren attraktive Packages. In den letzten drei Jahren fand das Happening in St. Moritz statt. Auf Initiative von Celerina Tourismus konnte der Anlass in unser Dorf geholt werden. «Das Biketest Happening ist ein wichtiger Schritt, um Celerina stärker im Mountainbiken zu positionieren», so Tourismusmanagerin Marina Schneider.
**www.biketest-engadin.ch**

Occurrenza per tests da velos nouv a Schlarigna

## Fer tests da velos da muntagna gratuitamaing

Schlarigna cumainza la stagiun da sted cun ün nouv event. La fin d'eivna dals 29 e 30 gün 2019 ho lö tar la staziun da val Schlarigna-Marguns il «Biketest Happening Engadin». Las butias localas mettan a dispusiziun gratuitamaig ils pü nouvs mountainbikes ed accessoris per cuorsas da test. Que's po pruver our velos da las marcas: Santa Cruz, Scott, Rocky Mountain, Mondraker e Transalps. Impü do que cuors da prouva per E-Mountainbikes. Cun Après-Bike e festa i'l hotel Inn Lodge nu vain neir l'aspet sociel a la cuorta. Las pendiculeras spordschan bigliets dal di pü favuraivels e'ls hotels da Schlarigna offran pernotaziuns attractivas. Ils ultims trais ans ho gieu lö il happening a San Murezzan.

Sün iniziativa da Schlarigna Turissem s'ho pudieu fer gnir l'arrandschamaint in nossa vschinauncha. «Il Biketest Happenig es ün pass important per pusiziuner Schlarigna pü ferm i'l mountainbike», ho dit Marina Schneider, la mnedra dal turissem.
**www.biketest-engadin.ch**

Celerina ospita il Bike Test Happening

## Testare gratuitamente le nuove mountain bike

Celerina inaugura la stagione estiva con un nuovo evento: il weekend del 29-30 giugno 2019, presso la stazione a valle Celerina-Marguns, si svolge il «Biketest Happening Engadin». I negozi locali mettono gratuitamente a disposizione gli ultimi modelli di mountain bike e accessori. Si potranno testare le marche Santa Cruz, Scott, Rocky Mountain, Mondraker, Transalpes e anche delle biciclette elettriche. L'«après bike» e il party nell'Hotel Inn Lodge garantiscono l'aspetto sociale. Gli impianti di risalita propongono giornalieri a prezzi ridotti e gli alberghi di Celerina dei pacchetti alettanti. Negli ultimi tre anni l'evento ha avuto luogo a St. Moritz, ma è stato trasferito nel nostro villaggio, grazie all'iniziativa di Celerina Turismo. «Il 'Biketest Happening' è un evento di rilievo che dà maggiore importanza a Celerina nell'ambito della mountain bike», spiega la responsabile del turismo Marina Schneider.
**www.biketest-engadin.ch**

*Mit dem Bike Test Happening positioniert sich Celerina als Dorf für Biker und Bikerinnen.*

Viele nützliche Infos

**www.gemeinde-celerina.ch**

Auf der Internetseite der Gemeinde Celerina/Schlarigna finden Sie viele nützliche Dienstleistungen und Informationen: Adressen, Gesetze, Baugesuche, Projektbeschreibungen, Entscheidungen des Gemeindevorstandes etc. Und Einheimische können die SBB-Tageskarte für nur CHF 45.00 online bestellen. Gerne stehen wir Ihnen auch am Schalter zur Verfügung. Oder Sie können uns per Telefon und E-Mail erreichen. Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

**Kontakt**
Via Maistra 97
7505 Celerina
Tel. +41 (0)81 837 36 80
Fax +41 (0)81 837 36 99
info@celerina.ch
www.gemeinde-celerina.ch

Sülla pagina d'internet da la vschinauncha Schlarigna as chatta bgers servezzans ed infurmaziuns nüzzaivlas: Persunas da contact ed adressas, ledschas, dumandas da fabrica, descripziuns da progets, decisiuns da la suprastanza cumünela e bger oter. Indigens paun eir puster online la carta dal di da la SBB per be 45.00 francs. Gugent Als stainsa eir a disposiziun al fnestrigl. Vus ans chattais eir per telefon u e-mail. Nus ans allegrains sün ün prüm contact.

Il portale del comune Celerina/Schlarigna fornisce informazioni pratiche e indicazioni su servizi utili: contatti, indirizzi, legislazione, domande di costruzione e delibere del consiglio comunale, moduli e molto altro. Dal sito sono inoltre scaricabili «Il Schlarignot» e la brochure sul progetto di rivitalizzazione del fiume Inn. Siamo sempre a disposizione anche ai nostri sportelli, oppure potete contattarci con una chiamata o scrivendo un'e-mail. Contattateci, ci farebbe piacere.

Per via cun...

## Jon Signorell, silvicultur da revier nouv

Eau sun creschieu sü in Engiadina, fin trar la prüma classa a Schlarigna, zieva a Madulain. Il giarsunedi scu bos-cher d'heja fat tar l'Uffizi forestel La Punt, zieva d'heja lavuro tar la Resgia a S-chanf. Cun que ch'eau vuless lavurer tuot mia vita i'l god, am d'heja decis da fer la scolaziun da silvicultur. Que as tschainta bainschi suvenz in büro, as es però eir bger i'l god. D'utuon 2013 d'he glivro la scolaziun da silvicultur cun success. Zieva d'heja lavuro scu silvicultur suppleant a Wallisellen. Uossa d'heja 32 ans, sun marido e bap d'ün pitschen mat. Als 1. meg d'heja cumanzo scu silvicultur da l'Uffizi forestel da revier Schlarigna-Bever. Da lavurer scu silvicultur illas muntagnas es scu ün sömmi dvanto realited. Actuelmaing suni landervi d'imprender a cugnuoscher tuot. Eau d'he la furtüna da river in üna squedra verseda chi lavura fich bain insembel, e sun gnieu arvschieu fich bain dals collegs. L'uffizi forestel exista da duos partiziuns: la gruppa da sendas e la gruppa forestela. Dal rest: Avais Vus savieu, cha nossa squedra fo eir mobiglia d'üert, bügls, figüras da lain e bger oter? Scha Vus vais ün giavüsch pudais gugent am contacter.

A spasso con...

## Jon Signorell, nuovo forestale di sezione

Sono cresciuto in Engadina, fino alla prima elementare a Celerina poi a Madulain. Ho svolto l'apprendistato di selvicoltore presso l'amministrazione forestale di La Punt. Seguì un periodo presso la segheria a S-chanf. Poiché mi sta a cuore il bosco, decisi di seguire la formazione forestale. Il lavoro dei forestali si svolge spesso in ufficio, ma anche nei boschi. Nell'autunno 2013 ho concluso la formazione con successo, ottenendo il diploma di forestale. In seguito ero supplente forestale a Wallisellen. Oggi ho 32 anni, sono sposato e padre di un piccolo bimbo. Dal 1° maggio 2019 sono responsabile dell'amministrazione forestale, sezione Celerina-Bever. Lavorare in montagna nella funzione di forestale è come se si fosse avverato un sogno. Sono al primo impatto con il mio nuovo lavoro, ma ho la fortuna di essermi unito a un team affiatato ed esperto. I miei colleghi mi hanno accolto calorosamente. L'amministrazione forestale è divisa in due sezioni: il gruppo sentieri e il gruppo forestale. A proposito: il nostro team produce anche mobili da giardino, fioriere, figure di legno e molto altro. Se avete qualche desiderio particolare, non esitate a contattarmi.

Unterwegs mit...

# Jon Signorell, neuer Revierförster

*Betriebsleiter des Revierforstamts Celerina-Bever. Jon Signorell ist seit dem 1. Mai Betriebsleiter des Revierforstamts Celerina-Bever.*

**Von klein auf war ich am liebsten draussen in der freien Natur. Darum war für mich bald klar, was ich später lernen will: Forstwart.** Ich bin im Engadin aufgewachsen, bis zur ersten Klasse in Celerina, dann in Madulain. Die Lehre absolvierte ich beim Forstamt La Punt, danach arbeitete ich in der Sägerei in S-chanf, wo ich zusätzlich lernte, wie man Holz weiterverarbeitet. Holz ist so ein schöner und wertvoller Rohstoff.

Die Arbeit im Wald ist aber auch sehr anstrengend und nicht immer ungefährlich; es gibt nur wenige, die diesen Job bis zur Pensionierung ausüben. Ich möchte aber gerne mein Leben lang in diesem Berufsfeld tätig sein. Deshalb entschied ich mich für die Weiterbildung zum Förster. Als Förster sitzt man zwar oft im Büro, ist aber immer noch viel im Wald unterwegs, für mich der perfekte Mix.

Wieder die Schulbank zu drücken, war eine grosse Umstellung, aber ich durfte viel Neues lernen: Wie man Teams führt, Projekte organisiert, Arbeiten plant. Und ich konnte meine biologischen Kenntnisse vertiefen. Im Herbst 2013 schloss ich die Försterschule in Maienfeld erfolgreich ab. Danach fand ich sofort eine Stelle als Förster Stellvertreter in Wallisellen. Ich kannte den dortigen Hardwald gut, da ich bereits als Lehrling darin arbeitete. Weil es im Engadiner Winter weniger zu tun gibt, machen die Forstreviere Austauschprogramme untereinander.

Inzwischen bin ich 32 Jahre alt, verheiratet und seit letztem Oktober Vater eines kleinen Buben. Früher spielte ich gerne Eishockey, in den ersten Mannschaften von St. Moritz und Samedan. Jetzt habe ich kaum mehr Zeit dafür, meine Familie und Arbeit füllen mich voll aus. Die Stelle als Betriebsleiter des Revierforstamts Celerina-Bever habe ich am 1. Mai 2019 angetreten. Mir hat es gut gefallen im Unterland, aber als Förster wieder in den Bergen zu arbeiten, ist wie ein wahrgewordener Traum. Zurzeit bin ich daran, alles und alle kennenzulernen. Ich habe das Glück, zu einem Team zu stossen, das eingespielt und erfahren ist. Meine Kollegen haben mich super aufgenommen, es fühlt sich an, als ob ich schon immer hier gewesen wäre.

Das Revierforstamt besteht aus zwei Abteilungen. Peter Notz leitet die Weggruppe, sie ist für alle Strassen und Wege verantwortlich, die nicht geteert sind. Luigi Frigerio leitet die Forstgruppe, sie ist für Holzschläge und die Waldpflege zuständig. Und Dario Pilatti betreut unsere Lehrlinge. Ich freue mich sehr auf die Zusammenarbeit mit ihnen. Übrigens: Haben Sie gewusst, dass unser Team Gartenmöbel, Brunnentröge, Holzfiguren und vieles mehr anfertigt? Falls Sie einen Wunsch haben, können Sie mich gerne kontaktieren.

**IMPRESSUM**
**Herausgeber:** Gemeindekanzlei Celerina/Schlarigna
**Konzept & Gestaltung:** Design Terminal, www.design-terminal.com
**Redaktion:** Franco Furger, www.cloudconnection.ch
**Texte:** Franco Furger, **Fotos:** Gian Giovanoli und zur Verfügung gestellt
**Übersetzungen:** Romanisch, Angela Jann; Italienisch, Claudia Thérisod
**Druck:** Gammeter Druck und Verlag AG